Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ojciec tej dziewczyny powie do starszych: Moją córkę dałem temu mężczyźnie za żonę, lecz on ją znienawidził |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ojciec dziewczyny oświadczy przed nimi: Wydałem moją córkę za tego mężczyznę, lecz on ją znienawidził |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ojciec tej dziewczyny powie do starszych: Dałem swoją córkę temu mężczyźnie za żonę, a on jej nienawidzi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzecze ojciec onej dzieweczki do starszych: Córkę swoję dałem mężowi temu za żonę; a on ją ma w nienawiści; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzecze ociec: Córkę moję dałem temu za żonę, którą, iż ma w nienawiści, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ojciec młodej kobiety odezwie się do starszych: Dałem swą córkę temu człowiekowi za żonę, a on ją znienawidził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ojciec dziewczyny powie do starszych: Moją córkę dałem temu mężczyźnie za żonę, lecz on uprzykrzył ją sobie |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powie ojciec dziewczyny do starszych: Dałem moją córkę temu człowiekowi za żonę, ale on ją znienawidził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam ojciec młodej kobiety powie do starszych: «Dałem moją córkę za żonę temu mężczyźnie, a on ją znienawidził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojciec dziewczyny powie wtedy do starszych: ”Dałem swą córkę za żonę temu człowiekowi, a on poczuł do niej odrazę |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ojciec dziewczyny powie do starszyzny: Moją córkę dałem temu człowiekowi za żonę, a on ją znienawidził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скаже батько дівчини старшині: Цю мою дочку дав я цьому чоловікові за жінку і, зненавидівши її, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ojciec dziewczyny powie do starszych: Moją córkę oddałem za żonę temu mężowi, zaś on ją znienawidził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ojciec tej dziewczyny powie do starszych: ʼDałem swoją córkę temu mężczyźnie za żonę, a on ją znienawidził. |